

## 地域の魅力発信セミナー(第6回駐日外交団の地方視察ツアー)

平成 24 年 11 月 19 日

地方連携推進室

平成24年11月1日、2日、外務省と静岡市との共催で、標記視察ツアーを実施しました。

駐日各国外交団から10か国計15名に御参加いただき、静岡市の理解を深めるため、静岡の産業、文化(ホビーなど)、歴史関係の施設を訪問し、企業等との交流を行いました。

### 【プログラム】

11月1日(木)

- ホビースクエア視察
- エスパルスドリームプラザ(昼食、すしミュージアムとちびまる子ちゃんランド視察)
- 八洲水産冷凍倉庫視察
- 久能山東照宮視察
- 市長主催歓迎レセプション

11月2日(金)

- タミヤ視察
- バンダイホビーセンター視察
- 浮月楼にて昼食
- 駿府城公園にて「大道芸ワールドカップ」視察
- 静岡市役所にて「大道芸ワールドカップ」実行委員・ボランティアとの意見交換会

駐日外交団から、「歓迎レセプションは、自治体の方々と情報交換をする良い機会だった」、「ホビーの街、久能山東照宮、歴史的文化的な視察と静岡市民気質が興味深かった」といった声が聞かれました。



ホビースクエアで駐日外交団を出迎える  
田辺市長



久能山東照宮での記念撮影



「大道芸ワールドカップ」実行委員・  
ボランティアとの意見交換会の様子

MOFA Japan Diplomats' Study Tour, Shizuoka

I would like to take this opportunity to express my heartfelt gratitude to all who have provided the assistance in making this year Shizuoka diplomatic tour another successful event. I am very pleased to participate in this Diplomats' Study Tour to share Japan's regional promotion efforts with other members of diplomatic corps in Japan.

Japan is now making its utmost efforts to overcome extraordinary hardship after the earthquake disaster of March 11<sup>th</sup>, 2011 and to recover as quickly as possible. In the mean time, Japan's central government is continuously working in harmony with the authorities of various prefectures to help the country to continue prosper. We have been privileged to visit several places in Japan and there is always something new to discover every time we go on MOFA Japan's trip.

I learned that Shizuoka prefecture is quite well known for its eel, Sakura shrimp, green tea and mandarin orange production. It has 167 different types of agricultural products, which accounts for 63.5% of total national agricultural products in Japan. It also has many interesting "hobby-happy" industries and beautiful beaches at Izu Peninsula, and it also reflects eco-friendliness of the region.

Historically, Mount Fuji provided mineral rich soil to surrounding areas and supplied delicious water to the region. This sacred Mountain captivates people since ancient times. Today, Mount Fuji not only attracts locals but also international tourists. Its elegant conical form has been depicted by many artists in the format of paintings, films, and literatures and even dancing.

In our visit to Shizuoka, we visited the Kuno-Zan Toshogu, the shrine that dedicated to the deified spirit of Tokugawa Ieyasu, one of the three shoguns who unified Japan and change it to a global power.

We learned two lessons from this visit. First, the leaders with global vision can create a better world. The second lesson was presented by the chief priest of the shrine when he was explaining the concept of multiple deities in Japanese culture.

The Chief Priest said: This concept of multiple deities does reflect an important vision in our life, that there are many probabilities and there is no one single absolute truth. This means that we have to respect our differences in live with harmony.

I believe this vision is very important in the 21st century, when technology change our world to smaller global village, and it is facing many complicated global challenges, that need global thinking to understand with global leaders to manage.

This means that we have to respect our differences in live with harmony and negotiate them for better thinking, vision, and prosperity with ultimate happiness. Understanding our differences and respecting them will bring more global harmony and peace that will enhance economic cooperation, and create innovative, harmonic, socially responsible, and high technology global market.

To respect our differences, we have to understand the concept of difference in our various colorful cultures, in our regions, and in our peoples. And there is nothing more beautiful than MOFA Japan Diplomats' Study Tour to make the diplomats understand the attractiveness of Japanese colorful culture. These amazing tours help diplomats comprehend various Japanese regions, their history, their culture, their technology, and their economics.

These educational tours also shall play an important role in helping to bridge the economic gap, if any, between Japan and rest of the world. And we are also hoping that the cooperation between Japan and developing world will move further from buying natural resources and selling products, to more strategic level: economically, educationally, technologically, socially, and culturally.

And here, let me stop for a moment, and thank every person from MOFA Japan and from Shizuoka City, who was involved in organizing or implementing this amazing tour for the diplomatic Corps to understand this beautiful area of Japan.

I am sure that these fascinating harmonic efforts to organize the Diplomats' Study Tours, between the authorities of various Japanese prefectures and the authorities of MOFA Japan shall help to nurture global culture, nourish it, and help it to grow. All these efforts shall bring more harmony, peace, and prosperity to our global village.

Thank you.

November 20, 2012

Ambassador of Kingdom of Bahrain to Japan

Dr. Khalil Hassan M.D., F.R.C.S. Ed.

## 【仮訳】 静岡市への駐日外交団視察ツアー

私はまず、今回の静岡市ツアーを企画実行された皆様に、心から感謝の意を表したいと思います。私は、他の駐日外交団の方々と一緒に日本の地域振興の取組を共有するこのツアーに参加することに喜びを感じております。

日本は今、昨年3月11日の震災後、途方もない苦難を克服し、できるだけ早く復旧するために最大限の努力を行っています。同時に、日本政府は、引き続き、国が繁栄しゆくよう、地方自治体と協力して取り組んでいます。私たちは、日本の様々な場所を訪問する特権を与えられておりますが、外務省のこのツアーに参加する度に、いつも新たな発見があります。

私は、静岡県がウナギ、桜エビ、緑茶とみかんの生産で知られていることを学びました。167種類の農産物があり、それは、日本の国内農産物の全種類の63.5%を占めております。また、興味深い玩具や娯楽産業の企業が沢山あり、伊豆半島には美しいビーチがあります。そしてそれはまた、地域の環境への優しさを反映してもいます。

歴史的に、富士山は周辺地域にミネラル豊富な土壌を提供し、おいしい水を供給しています。この霊峰は、古来より人々を魅了しています。今日では、富士山は地元の人だけでなく、国際的な観光客をも魅了しています。その上品な円錐形は、多くの芸術家によって、絵画、映画、文学、そしてまた踊りといった形式で、描かれています。

この度の静岡市へのツアーで私たちは久野山東照宮を訪れましたが、この神社は、日本を統一し諸国に勢力を拡大した三人の将軍のうちの一人、徳川家康の御霊に捧げられたものです。

私たちはこの訪問から二つのことを学びました。一つ目は、グローバルなビジョンを持った指導者がより良い世界を創造することができるということ。二つ目は、日本文化には複数の神の概念があるということ宮司から説明を受けました。

宮司は言われました。複数の神がいるという考え方は、私たちの生活の中で重要なビジョンを反映しており、それは、沢山の可能性があり、絶対的な真実というものはない、と。つまり、これは、調和のある生活の中で、互いの違いを尊重しなければならないことを意味します。

私は、このビジョンは、技術の進歩がこの世界を小さな地球村に変えるこの21世紀に

においてとても重要と考えています。多くの複雑な地球規模の課題に直面しているグローバルなリーダーにとって解決するためには、グローバルな思考が必要です。

これは、私たちが調和のある生活の中で互いの違いを尊重し、よりよい思考、ビジョン、そして究極の幸福と繁栄のために話し合わなければならないことを意味します。互いの違いを理解し尊重することは、よりグローバルな調和をもたらし、そして平和は経済協力を強化し、革新的で調和のある、社会的責任があり、そして高い技術のグローバルな市場を作り出すことでしょう。

互いの違いを尊重するために、私たちは、様々な文化、地域そして人々の違いの概念を理解する必要があります。そして、外交官に日本の多彩な文化の魅力を理解させるためにこの駐日外交団視察ツアーより素晴らしいツアーはありません。この素晴らしいツアーは、外交官が日本の様々な地域、歴史、文化、技術、および経済を理解するのに役立ちます。

この教育示唆に富んだツアーは、もし日本と世界との間に何らかの経済的格差があるとすれば、格差解消に役立つ重要な役割を果たしていると思います。私たちは、日本と発展途上国との協力が、天然資源の購入と製品の販売からより戦略的（経済的、教育的、技術的、社会的、文化的）なレベルに前進することを期待しています。

最後に、駐日外交団のために、日本のこの美しい地域を理解するこの素晴らしいツアーの企画と実施に携わった外務省及び静岡市の皆さんに感謝申し上げます。

私は、日本の地方自治体及び外務省の関係者によって実施されるこのツアーへの御努力が、グローバルな文化を育み、養い、そして成長するのを助けるものと確信しています。これらすべての努力は、私たちの地球村にもっと調和、平和と繁栄をもたらすでしょう。

ありがとうございます。

2012年11月20日

駐日バーレーン王国大使

ハリール・ハッサン医学博士